

中国传统文化融入高校英语翻译教学的策略探究

牛云凤

山东科技大学, 山东 青岛 266590

摘要： 在全球化背景下，英语翻译教学不仅要培养学生的翻译技能，还要提高他们的跨文化交际能力。中国传统文化作为英语翻译教学的重要资源，将其融入英语翻译教学具有重要意义。本文分析了中国传统文化在高校英语翻译教学中的现状分析，探讨如何将中国传统文化融入高校英语翻译教学，以提高学生的翻译能力和跨文化交际能力。

关键词： 中国传统文化；高校英语；翻译教学；策略

Exploration Of Strategies For Integrating Traditional Chinese Culture Into English Translation Teaching In Universities

Niu Yunfeng

Shandong University of Science and Technology, Shandong Qingdao 266590

Abstract： In the context of globalization, English translation teaching not only aims to cultivate students' translation skills, but also to enhance their cross-cultural communication abilities. It is of great significance to integrate traditional Chinese culture into English translation teaching, as it is an important resource for English translation teaching. This article analyzes the current situation of Chinese traditional culture in English translation teaching in universities, and explores how to integrate Chinese traditional culture into English translation teaching in universities to improve students' translation and cross-cultural communication abilities.

Key words： traditional Chinese culture; university English teaching; translation teaching; strategies

随着全球化的深入发展，英语翻译教学在我国高校教育中的地位日益重要。然而，传统的英语翻译教学往往忽视了文化因素的重要性。在英语翻译教学中，仅仅掌握语言知识和翻译技巧是不够的，还需要深入理解文化背景和语境。作为中国传统文化的重要组成部分，将其融入英语翻译教学不仅可以丰富教学内容，也可以提高学生的跨文化交际能力。

一、中国传统文化在高校英语翻译教学中的现状分析

（一）中国传统文化在英语翻译教学中的地位

中国传统文化中的深邃哲学思想、丰富的文学艺术以及独特的价值观念，为英语翻译教学开辟了广阔的视野。例如，儒家思想中的“仁爱”“和谐”等理念，在英语翻译中展现了与西方文化截然不同的独特魅力，有助于培养学习者的跨文化意识和翻译技巧。

此外，中国传统文化中的经典文献和历史故事也是英语翻译教学的宝贵财富。通过翻译这些经典作品，学习者可以更深入地了解中华文明的历史底蕴和发展脉络，同时提高自己的语言表达和文化修养。这些经典作品在国际上也享有一定的声誉和影响力，翻译它们有助于传播中华文化，提升国际社会对中国的认知和理解^[1]。

最后，中国传统文化在英语翻译教学中还承载着传承和创新的双重使命。一方面，传统文化是中华民族的精神根基，传承和

弘扬传统文化是每个中国人的责任。通过英语翻译教学，可以将传统文化的精髓传递给更多的人，让世界领略中华文化的深厚底蕴。另一方面，随着时代的发展和社会的进步，传统文化也需要不断地创新和发展。在英语翻译教学中，可以引导学习者运用现代翻译理论和方法，对传统文化进行创新性的转化和发展，使之焕发出新的活力。

（二）存在的问题与挑战

1. 教学内容单一，缺乏文化元素

传统英语翻译教学多聚焦于语言的精确与流畅，却常忽视文化意蕴的传递。这导致学生在处理融入中国传统文化的英文文本时，难以充分传达原文的深层意义和文化底蕴。同时，缺乏文化元素的融入使翻译教学显得单调无趣，难以点燃学生的学习热情。在学习过程中，学生可能会感到困惑和无助，不确定所学知识如何在现实生活 and 工作中派上用场。此外，这种教学方式还可能使学生对外部文化产生误解和偏见。在全球化不断加深的当下，理解和尊重多元文化差异已成为必备技能。若学生仅停留在

机械掌握语言层面而缺乏对文化的深刻洞察，他们在跨文化交流中便难以展现出应有的敏锐度和包容性^[2]。

2. 教学方法传统，忽视文化背景

在当今的大学英语翻译教育中，虽然中国传统文化元素已被融入教学，但其融入的程度尚显浅薄，范围有限。许多教师仍然采用传统的教学模式，主要侧重于语言知识的传授，对文化背景的探讨往往停留在表面，缺乏深入的挖掘和重视。这种教学方式的问题在于它可能使学生仅掌握了语言的表层形式，却未能深入理解语言背后所承载的丰富文化内涵。例如，在翻译那些具有浓厚中国特色的词汇和短语时，若教师未对其背后的文化背景进行详尽的解释，学生很可能产生误解，导致不准确的翻译。随着全球化进程的加速，跨文化交流日益频繁，对翻译人才的要求也日益提高。除了语言技能外，他们还需要具备深厚的文化素养和出色的跨文化交际能力。然而，目前的大学英语翻译教育在这方面还有待加强和提升^[3]。

3. 学生跨文化交际能力不足

翻译并不仅仅是语言文字的转换，它更是一种跨文化交流的过程。在这个过程中，译者需要准确把握原文的文化内涵，并以恰当的方式将其传达给目标读者。然而，由于学生在跨文化交际方面的能力有限，他们往往难以准确把握原文中的文化元素，更无法有效地将这些元素融入到译文中。

具体来说，学生的跨文化交际能力不足主要表现在以下几个方面：一是对中国传统文化的了解不够深入，导致他们在翻译过程中无法准确理解原文的文化背景；二是缺乏跨文化意识，无法意识到不同文化之间的差异，从而在翻译时出现误解或误用；三是交际技巧不足，无法有效地与目标读者进行沟通和交流，导致译文难以被读者接受和理解^[4]。

二、中国传统文化融入高校英语翻译教学的策略

（一）明确教学目标与定位

在高等教育的英语翻译课堂上，融入中国的传统文化的前提是确立清晰的教育目标与定位。这不仅关乎课程内容的筛选和规划，更影响学生的学习成效及专业素养的塑造。教师需根据学生的实际需求和课程特性制定切合实际的教学目标。这些目标既要满足英语翻译教学的基本需求，又要展现中国传统文化的独到之处。例如，在教授学生如何用英语精准传递中国传统文化精髓时，教师可以设定提升学生跨文化交流能力和文化感知力的目标。此外，教师必须充分意识到中国传统文化在英语翻译教学中的独特价值，将中国传统文化融入教学体系，运用讲解、分析、实践等多元化教学方法引导学生深入探索中国传统文化的丰富内涵，并掌握将其转化为英文的有效策略。最后，教师应注重文化与语言之间的相互作用，使学生在提升英语翻译技能的同时深刻体验中国传统文化的独特魅力。例如，在指导学生如何将中国古典诗词翻译成英文时，教师可以帮助学生理解诗词背后的文化底蕴和情感色彩，再教授他们运用英文表达技巧将这些元素精准呈现出来^[5]。

（二）精选传统文化素材与案例

教师在教育实践中应从诗词、书法、绘画、音乐、戏剧及节日庆典等多个维度出发，积极探寻中国传统文化的深厚底蕴。这些文化元素中不仅蕴含着丰富的历史与哲学意蕴，更能够有效点燃学生的学习热情。例如，通过对古典诗词的译介，学生得以体验中华文化的音韵之美和意境之深邃；而对书法作品的解析，则能让学生领略到汉字书写的艺术韵味和审美价值^[6]。

教师应精心挑选那些与现代生活紧密相连的传统文化素材与实例。这样的教学策略既能加深学生对民族文化的认同感，又能提升他们在现实生活中运用所学知识的能力。以翻译有关中国茶文化的文章为例，教师可引导学生探讨茶道精神、泡茶技艺以及茶与健康等议题，使学生在掌握语言技能的同时，也能全面理解中国茶文化的博大精深^[7]。

此外，教师还需关注传统文化在当代社会的传承与创新。许多传统文化元素已在现代社会中焕发出新的生机与活力，形成了独具特色的文化景观。教师可选取这些鲜活的案例作为教学内容，帮助学生认识到传统文化的时代价值和生命力。例如，在翻译关于中国传统节日庆祝活动的报道时，教师可融入近年来流行的“国潮”元素，如汉服、古风音乐等，展示传统文化在现代社会的时尚魅力。

最后，教师在挑选传统文化素材与案例时应兼顾其难易程度与适用性。针对不同水平的学生提供相应难度的材料和案例，确保每位学生都能在自身能力范围内取得成长与进步。同时教师还需根据课程目标和教学计划，灵活调整素材和案例的呈现顺序与数量，从而实现最佳的教学效果^[8]。

（三）创新教学方法与手段

案例分析法是一种实用的互动式教学方法。教师可选取与中国传统文化紧密相关的经典案例，如《红楼梦》中的诗词歌赋、中国历史事件的英文报道等，引导学生分析其中的语言特点、文化背景和翻译技巧，深入理解中国传统文化的内涵。这种教学方式既能提升学生的翻译技能，又能培养他们的文化素养和批判性思维能力。角色扮演法强调教师可设计与中国传统文化相关的场景，如古代文人墨客的雅集、中国传统节日的庆祝活动等，让学生分组扮演不同的角色，通过模拟对话或表演展示对中国传统文化的理解和翻译能力。这种教学方式能在轻松愉快的氛围中促进学生学习，提高他们的口语表达和团队合作能力。小组讨论法要求教师将学生分成若干小组，每组围绕一个与中国传统文化相关的主题展开讨论，如中国书法艺术的魅力、中国茶文化的传播等。学生在讨论中可自由发表观点和看法，分享见解和翻译经验，从而加深对中国传统文化的认识。除了互动式教学方法，教师还可利用多媒体技术创设生动的文化情境。例如，利用投影仪展示中国传统文化的图片、视频和音频资料，让学生在视觉和听觉上获得全方位的感官体验；利用虚拟现实技术模拟中国传统文化的场景和氛围，让学生身临其境感受其魅力。这些技术的运用将使教学更加生动有趣，增强学生的学习兴趣 and 积极性^[9]。最后，教师也要鼓励学生参与跨文化交流活动，提高他们跨文化交际能力。例如，教师可组织学生参加国际文化交流活动、模拟联

合国会议等实践活动,让学生在 与不同文化背景的人交流的过程中锻炼翻译能力和跨文化交际能力;同时鼓励学生利用网络平台与世界各地的朋友进行在线交流和合作翻译项目,拓宽视野和交际圈子。这些活动的参与将有助于提高学生的综合素质和国际竞争力。

(四) 加强师资队伍建设与培训

教师不仅是知识的传递者,更是文化的传播者和实践者。提升教师的专业素养和文化修养,对于促进中国传统文化与英语翻译教学的深度融合具有重要意义。为了实现这一目标,高校应加强对现有英语翻译教师的专业培训。可以定期组织学术研讨会、工作坊和讲座,邀请国内外知名的翻译学专家和学者为教师们提供一个学习交流的平台。教师通过这些活动可以掌握最新的翻译理论和技术,了解不同文化背景下的翻译实践,从而拓宽视野,提升自身的专业素养^[10]。

同时,高校应鼓励并支持英语翻译教师开展中国传统文化的研究。可以设立专项研究基金、提供研究休假等方式,激发教师深入挖掘中国传统文化的精髓,并将其融入英语翻译教学中。这样不仅可以丰富教学资源,还能使教师在研究中不断提升自己的文化修养和翻译能力^[11]。

此外,高校应积极引进具有中国传统文化背景和英语翻译经验的优秀人才。这些人才能够将中国传统文化与英语翻译紧密结合,为学生提供更加贴近实际的教学指导。他们的加入也有助于形成多元化的师资队伍,促进不同文化之间的交流与融合^[12]。

最后,高校应建立完善的师资队伍评价机制。通过定期的教学评估、学生反馈和同行评议等方式,全面了解教师的教学水平和专业素养。针对存在的问题和不足,及时采取措施加以改进和提升。同时,对于在中国传统文化融入英语翻译教学方面表现突出的教师应给予表彰和奖励,以树立榜样,激发更多教师的积极性和创新精神^[13]。

(五) 教学评价中关注文化素养

在将中国传统文化融入高校英语翻译教学的过程中,教学评

价扮演着至关重要的角色,它不仅是衡量教学成果的标尺,更是促进学生文化素养成长的关键。为达成这一教学目标,需要从以下几个维度进行深入探索:第一,构建一个既全面又科学的评价体系。过去的翻译教学评价往往局限于语言的准确性和流畅性,却忽略了对文化素养的考察。因此,亟需打造一个融合语言技能和文化素养双重维度的评价体系。在这一体系中不仅要明确对中国传统文化知识掌握程度的要求,还要强调跨文化交际能力以及对语言文化的深刻理解与尊重。这样的评价标准将引导学生在 学习过程中自觉提升文化素养^[14]。第二,设置多元化的评估方式。除了常规的笔试和口试外,教师还可以设计一些实际情境应用的评估方式,让学生在解决问题的过程中运用所学知识。这种评估方式不仅能激发学生的学习兴趣 and 主动性,还能锻炼他们的批判性思维 and 创新能力。此外,鼓励学生参与中国传统文化紧密相关的翻译实践活动,如翻译古典文学作品或参与国际文化交流项目,也是提升他们文化素养的有效途径。第三,建立一个科学合理且公正客观的评价标准体系对于确保评价结果的准确性至关重要。该标准体系应涵盖语言知识、翻译技能以及文化素养等多个方面。在评价文化素养时,应特别关注学生对中国传统文化的理解深度和广度,以及他们在翻译实践中的实际运用效果。同时,建立一个有效的反馈机制同样重要,它能够及时向学生提供具有针对性的指导和建议,助力他们在翻译水平和文化素养方面持续进步^[15]。

三、结语

中国传统文化融入高校英语翻译教学,是一种创新的教学方式,它不仅能够提升学生的英语翻译能力,更能够增强学生对 中国传统文化的理解和传播意识。在未来的教学实践中,高校教师应该更加重视这种融合的教学方式,积极探索和实践,以期达到更好的教学效果。

参考文献:

- [1] 廖芸, 肖士钦. 中国传统文化融入高校英语翻译教学的策略探究 [J]. 海外英语, 2023(17):108-110.
- [2] 张丹, 郑婷婷. 文化交际视域下中国传统文化融入英语翻译教学的策略 [J]. 新教育时代电子杂志(学生版), 2023(27):169-171.
- [3] 张勋. "思政"理念走进大学英语课堂教学的分析——中国传统文化因素融入汉英翻译教学的可行性 [J]. 环球市场, 2020(15):290.
- [4] 肖婷. 中国传统文化在大学英语教学中的缺失及对策研究 [J]. 疯狂英语(理论版), 2018(2):117-118.
- [5] 任忆. 汉英翻译课堂教学中中国传统文化输入的研究 [J]. 湖北开放职业学院学报, 2019, 32(5):163-164.
- [6] 何英. 中国传统文化融入大学英语翻译教学的策略分析 [J]. 文苑, 2021(3):26-27.
- [7] 闫绒利. 大学英语翻译教学中传统文化的融合 [J]. 科教导刊, 2019(30):151-152.
- [8] 金琳. 中华优秀传统文化融入大学英语翻译教学的路径研究 [J]. 赤峰学院学报(哲学社会科学版), 2023, 44(8):90-93.
- [9] 侯飞亚. 中国传统文化融入大学英语翻译教学的策略探究 [J]. 现代英语, 2022(4):57-60.
- [10] 彭玺. 高职英语翻译教学中传统文化的融入 [J]. 读与写, 2018(32):21.
- [11] 陈博娟. 跨文化交际视域下中华传统文化融入英语翻译教学的策略 [J]. 西部素质教育, 2018, 4(2):150-151.
- [12] 郭映雪. 高职英语翻译教学中传统文化的巧妙融入分析 [J]. 科技视界, 2017(31):61-62.
- [13] 曾右美. 浅析高职英语翻译教学中传统文化的融入 [J]. 疯狂英语(理论版), 2017(4):106-107.
- [14] 徐艳. 中国传统文化融入大学英语翻译教学的行动研究 [J]. 新教育时代电子杂志(教师版), 2022(31):44-46.
- [15] 刘翊. 专科《英语翻译》课程教学中传统文化融入策略初探 [J]. 长江丛刊, 2021(23):17-18.